

## السَّبْت

### تَذْكَارُ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ

#### نشيد الدخول وقوف

الشعب: أ- لحن: لعل من شوفر

❖ يَا حَيًّا أَخْلَى عَرْشَ  
 ا لَآ ز ا لِ  
 حَتَّى يَفْدِيَ الْإِنْسَانَ  
 ذَاكَ الْبَالِي  
 هَبْنِي أَنْ أَلْقَى بَعْدَ  
 هُذِي الْدَارُ  
 ثَالُوثَ النُّورِ الْمُحْيِي  
 بَيْنَ الْأَبْرَارِ  
 ❖ أَعْضِ عَنِّي إِثْمِي  
 وَأَرْحَمِ أَوْهَانِي  
 لَا يَزُكُّو فِي عَيْنَيْكَ  
 مِنْ إِنْسَانِ  
 رِضْوَانٍ مِنْ عَيْنَيْكَ  
 يَلْقَانِي  
 رَبِّي، فِي يَوْمِ الْعَدْلِ  
 وَالْإِعْلَانِ  
 ❖ طُوبَاهُ مَنْ يَنْحَلُّ  
 مِنْ دُنْيَاهُ  
 وَالْمِصْبَاحُ الْمَشْعُولُ  
 رِضْوَانُ اللَّهِ

أَلْعَيْشُ لَيْلٌ يُطَوَى وَ أ ل آ ل آ م  
لِلْأَبْرَارِ فِي الْمَجْدِ تُضْحِي أَنْغَامٌ

أو: ب - (أنظر ملحق التراتيل: ١٩٣).

### صلوات البدء

**المحتفل:** أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْآبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، إِرْحَمِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ  
الَّذِينَ اعْتَرَفُوا بِكَ، وَتَنَاوَلُوكَ زَادًا لِلبَرَكَاتِ، أَشْرِكُهُمْ فِي  
وَلِيمَتِكَ الْأَزَلِيَّةِ، وَفِي أَفْرَاحِكَ السَّرْمَدِيَّةِ، فَيَكُونُوا بَيْنَ جُمُوعِ  
مُخْتَارِيكَ، وَيَرْفَعُوا الْحَمْدَ وَالتَّسْبِيحَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

**الشعب:** أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ  
الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

## صلاة الغفران

**المحتفل:** لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى بَاعِثِ الْأَمْوَاتِ  
وَمُقِيمِ الرَّاقِدِينَ فِي التُّرَابِ، دَيَّانِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، إِلَهِ  
الْأَرْوَاحِ وَالْأَجْسَادِ، الْمَعْقُولِ وَاحِدًا، وَالْمُعْتَرَفِ بِهِ وَالْمَسْجُودِ  
لَهُ وَالْمُمَجَّدِ إِلَهًا فِي ثَلَاثَةِ أَقَانِيمٍ. أَصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ  
وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْيَوْمِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُنَا، عِنْدَمَا تُكَافِيُ الَّذِينَ عَن  
يَمِينِكَ، وَتَدِينُ الَّذِينَ عَن شِمَالِكَ، نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تُؤَهِّلَ  
الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ لَبِسُوكَ بِأَجْسَادِهِمْ، وَتَنَاوَلُوكَ زَادًا  
مُبَارَكًا عَلَى طَرِيقِ الْأَبَدِ، أَنْ يَلْتَقُوكَ بِوُجُوهِ مُشْرِقَةٍ، وَيَسْتَرِيحُوا  
فِي مَنَازِلِكَ السَّمَاوِيَّةِ، مَسَاكِنِ النُّورِ وَالْحُبُورِ، فِي أُورُشَلِيمَ  
مَدِينَةِ الْقَدِيسِينَ.

عَظْمُ ذِكْرِهِمْ عَلَى مَذْبَحِكَ الرُّوحِيِّ، بِمَا يُقَدِّمُ عَنْهُمْ مِنْ  
الْعُطُورِ وَالْحَسَنَاتِ وَالصَّلَوَاتِ وَالْقَرَابِينِ. إِرْتَضِ بِهَا، يَا رَبَّنَا،



واجْعَلْنَا مُسْتَعِدِّينَ لِدُكِّ الْفَرَحِ الَّذِي دُعِينَا إِلَيْهِ، بِإِيمَانِنَا  
الْكَامِلِ بِكَ، وَبِفَيْضِ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا، وَرَحْمَةِ أَبِيكَ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ. يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

جلوس

الشعب: أ- لحن البخور: تعطف يا ربّ

❖ تَعَطَّفْ، يَا رَبِّ، وَأَصِخْ سَمْعًا لِتَوْسَلَاتِنَا  
وَأَفْتَحْ بَابًا يَقْرَعُ فِيهِ صَوْتُ طِلْبَاتِنَا  
وَارْحَمْ أَهْلَنَا وَمُعَلِّمِينَا نِظَامَ حَيَاتِنَا  
وَتَوَفُّوْا عَلَى إِيْمَانِ الصِّفَا، رَأْسِ رِعَاتِنَا  
❖ أَمْحُ ذُنُوبَهُمْ وَخَطَايَاهُمْ مِنْ أَسْفَارِكَ  
وَبَلِّغُهُمْ إِلَى فِرْدَوْسِ السَّمَاءِ، مَقَرِّ أَبْرَارِكَ  
وَالَّذِينَ طَلَبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي أَسْرَارِكَ  
إِغْفِرْ وَاصْفَحْ عَمَّا أَفْرَطُوا ضِدَّ وَقَارِكَ  
❖ وَالْمَوْتَى الَّذِينَ عَنَّا ارْتَحَلُوا بِصِدْقِ الْإِيْمَانِ  
وَأَكَلُوا جَسَدَكَ وَشَرَبُوا دَمَكَ كَنَزِ الرِّضْوَانِ

إِجْعَلْ مُقَامَهُمْ مِنْ عَن يَمِينِكَ أَيُّهَا الْحَنَّانُ  
 فِي جَوْقِ الصَّفَا وَيُوحَنَّا الْحَبِيبِ خَيْرِ الْخُلَّانِ  
 ❖ وَنُضْعِدُ كُلَّنَا لِلَّهِ مَجْدًا بِهِيَّا شَامِلٌ  
 لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ بِحُبِّ كَامِلٍ

أو: ب - (أنظر ملحق التراتيل: ٤٨).

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمُحْيِي، يَا مَنْ انْحَدَرْتَ إِلَى مَثْوَى  
 الْأَمْوَاتِ، وَجَعَلْتَ فِيهِ الْحَيَاةَ وَالْقِيَامَةَ، بِحِلْمِكَ الْعَذْبِ،  
 وَرَحْمَتِكَ الْهَنِيَّةِ، نَسْأَلُكَ أَنْ تُقِيمَ عَن يَمِينِكَ الْمَوْتَى  
 الْمُؤْمِنِينَ بِكَ، وَتَجْعَلَ رَاحَةً لَهُمْ فِي مَقَرِّ مَجْدِكَ، لِكَيْ يَسْجُدَ  
 لَكَ الْأَحْيَاءُ وَالْأَمْوَاتِ، وَيَمَجِّدُوكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ،  
 إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**وقوف**

**قَدِيشَاتُ الْوَهُو**

**المحتفل والشعب:** (ثلاثاً بالسريانية):

قَدِيشَاتُ الْوَهُو، قَدِيشَاتُ حَيْلْتُونُو، قَدِيشَاتُ لَوْمُيُوتُو.  
 إِتْرَاحَامِ عَلَيْنُ.

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا،  
وَتَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ  
الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

## القراءات

**مزمور القراءات: زمرتين**

جلوس

**الجوق الثاني:**

أَيُّهَا الرَّبُّ الْحَنَّانُ      إِرْتَضِ مِنَّا الْقُرْبَانَ  
عَنْ مَوْتِي رَاقِدِينَ      فِي الرَّجَاءِ وَالْإِيمَانِ !

**الجوق الأول:**

إِنَّ عُودَ الصَّلِيبِ      جِسْرُهُمْ إِلَى الْمِينَا  
بِالْعِمَادِ الْعَجِيبِ      لَبِسُوكَ رَاجِينَا !

**الجميع:**

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلُ      قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ  
يَا حَنُونُ، تَقَبَّلُ      وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ !



## الرسائل

**القارئ:** فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

**المحتفل:** أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ وَالرُّسُلِ . وَلْتَحِلَّ مَرَا حِمُ اللَّهِ عَلَى

القارئِ وَالسَّامِعِينَ ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ !

**القارئ:** يَا إِخْوَتِي ، ... وَالتَّسْبِيحُ لِلَّهِ دَائِمًا .

**وقوف**

## الإنجيل

**الشعب:** هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا .

**المرتل:** سَمِعْتُ صَوْتًا مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ لِي : طُوبَى لِلْمَوْتَى

الَّذِينَ يَمُوتُونَ فِي الرَّبِّ (رؤ ١٤/١٣) .

**الشعب:** هَلِّلُويَا .

**الشماس:** أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا ، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا ، يُقَدِّمُ

الْبَخُورَ : إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي .

**المحتفل:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ .

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ .

**المحتفل:** مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ ... الَّذِي بَشَّرَ

العَالَمَ بِالْحَيَاةِ . فَلْنُضْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا .

**الشمّاس:** كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ  
الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ  
اللَّهِ الْحَيِّ.

**المحتفل:** (يبدأ قائلاً):

قال الرَّبُّ يَسُوعَ (كلام الرَّبِّ المباشر)

**أو:** قال البشير (لوقا ومرقس)

**أو:** قال الرَّسُولُ (متى ويوحنا)

**المحتفل:** (ينحتم قائلاً): حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

**الشعب:** لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ  
الْحَيِّ لَنَا.

**المحتفل:** (العظة)

جلوس

وقوف

## قانون الإيمان

**الجميع:** نَوْمَن بِيَالِهِ وَاحِدٍ... (ص ٧٣ - ٧٤)

\*

(أنظر القسم الثالث: ما قبل النافور)



القِسْم الثالث  
مَا قَبْل النَافور

## ما قبل النافور

### الصعود إلى المذبح وقوف

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

إِيتِ لَوْتُ مَدْبُحِهِ دَلُوهَا  
وَلَوْتُ أَلُوهَا دَمَحَدِ طَلِيُوتْ  
وِنَا نَسُوغَا دَطِيْبُوْتُخْ إِعُوْلُ لُبِيْتُخْ  
وَسُغُوْدُ بُهَيْكَلُ دَقُوْدُشُخْ.  
أَجِيءُ إِلَى مَدْبُحِ اللَّهِ  
وَالِي اللَّهِ الَّذِي يُبْهَجُ شَبَابِي.  
بِكثْرَةِ نِعْمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ  
وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

الشعب:

بُدْخَلْتُخْ مُرِيَا دَبْرِيْنُ  
وَبَزْدِيْقُوْتُخْ أَلْفِيْنُ.  
بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبْرَنِي  
وَبِرَّكَ عِلْمَنِي.

المحتفل:

صَلُّوْ عَلَيَّ مِطُوْلُ مُرْنُ.  
صَلُّوْا عَلَيَّ، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

أَلُوهُا نَقَبِلْ قُوْرُبُنُخْ      قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ  
وَنِتْرَحَمْ عَلَيْنْ بَصْلُوْتُخْ.      وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

## نقل القرايين وتقديمها

في قداس الآحاد والأعياد:

(ينقلُ المعاونون أو الذين يستنيبهم المحتفل القرايين، من مائة إعداد القرايين إلى المذبح، تتقدمهم الشموع، ويُشيدُ الشعبُ نشيدَ نقل القرايين):

في قداس الأيام العادية:

(ينقلُ المحتفلُ القرايين من عن يمينه إلى وسط المذبح، ويُشيدُ الشعبُ الواقفُ نشيدَ القرايين):

لحن: فُشِيْطُو

الشعب:

❖ هَلَلُويا

قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي  
الآتِي مِنْ حِضْنِ الْأَبِ  
قَبِلْنِي  
أَلْخُبْزُ الْمُحْيِي  
قُوْتًا لِلْعَالَمِ  
حِضْنُ الْعَذْرَاءِ



الأمُّ النَّقِيَّةُ العذراءِ مَرِيَمَ،  
 مِثْلَ حَبَّةِ القَمْحِ في الأَرْضِ الخَضْبَةُ  
 صِرْتُ فَوْقَ المَذْبَحِ قُوَّةً لِلْبَيْعَةِ  
 هَلِ لِي وَبِئْسَ وَخُبْرَ حَيَاةٍ.

أو: (أنظر ملحق التراتيل: من ٦٤ إلى ٦٩).

المحتفل: (ياخذ الصينية والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ العَظِيمُ،  
 يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الأَوَّلِينَ،  
 إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أُنْتَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،  
 حُبَّالِكَ وَلَا سَمِكَ القُدُّوسِ؛  
 أَجْزِلْ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،  
 وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الحَيَاةَ وَالمَلَكُوتَ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرابين على المذبح ويُعطيها بالنافور الصغير، وَيَبْسُطُ يَدَيْهِ بِشَكْلِ

صليبٍ فوقها، قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُنْخَلِّصِنَا يَسُوعَ المَسِيحِ وَكُلِّ تَدْبِيرِهِ

الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَيَّ هَذَا الْقُرْبَانَ الْمَوْضُوعِ  
 أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،  
 وَلَا سِيَّما الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارَ مَارُونَ، وَمَار... (شَفِيعَ  
 الْكَنِيسَةِ) وَمَار... (صَاحِبَ الْعِيدِ).

أَذْكُرُ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ  
 الْمُقَدَّسَةِ، بِخَاصَّةٍ مَنْ تَقَدَّمَ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ (يَذْكُرُ مَنْ يَشَاءُ  
 مِنَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ...)، وَأَذْكُرُ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ  
 فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.  
 الشَّعْبُ: آمِينَ.

المحتفل: (يبخر الصليب ثلاثاً مثلثة، القرايين في الوسط واليمين واليسار، ثم زوايا  
 المذبح، والشعب، ويختيم بتبخير ذخائر الشهداء يمينا ويسارا، بينما الشعب  
 يُنشد نشيدا خاصا بالعدراء مريم والقديسين والموتى المؤمنين):

الشَّعْبُ: لَحْنُ: لِمَرْيَمَ يُلِدَاتُ آلُوهُو

❖ هَلَلُويَا  
 لِـوَالِدَةِ اللَّهِ الأُمُّ العَـذْراءُ

الأنبياء والرُّسُلِ وَالشُّهُدَاءِ  
وَالخُدَّامِ الكَهَنَةِ، جَووقِ الأَبْرَارِ  
كُلِّ أَوْلَادِ البَيْعَةِ نُحْيِي التَّذْكَارِ.

أو: (أنظر ملحق التراتيل: من ٦٤ إلى ٦٩).



القِسْم الرَّابِع

النِّوَاقِيْر

## نافور مار كسيستوس بابا روما

جلوس

رتبة السلام

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يبسط يديه):

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِمْنَحْ بِيَعْتِكَ الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ وَالْمَحَبَّةَ  
الدَّائِمَةَ، فَتَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرابين، ثم يُعطي السلام):

أَلْسَلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَلْسَلَامٌ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ  
الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛ أَلْسَلَامٌ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

**الشَّمْس:** لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي  
الله.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشدون نشيداً للسلام، مثلاً):

**الشعب:** لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ، مِنْ اللهُ الآبِ  
وَالرَّبِّ يَسُوعَ المَسِيحِ. فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ.  
أمين.

**أو:** (أنظر ملحق التراتيل: من ٧٠ إلى ٨٠).

**المحتفل:** (يبسط يديه):

بِكَ، يَا رَبُّ، نُبَارِكُ، فَنَسْتَحِقُّ الآخِرَةَ الصَّالِحَةَ المُعَدَّةَ  
لأَهْلِ السَّلَامِ، وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ المَجْدَ الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.  
**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** لَكَ، يَا رَبُّ، نُقَدِّمُ هَذِهِ الأَسْرَارَ المُقَدَّسَةَ، لِكِي  
تُحَرِّرَنَا بِهَا مِنْ أَلَامِ الخَطِيئَةِ، وَتُوَهِّلَنَا لأَعْمَالِ البِرِّ، فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ  
المَجْدَ، الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.



## الصلاة القربانية وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ + وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ + وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ  
الرُّوحِ الْقُدُّسِ + مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.  
الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.  
الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يضمُّ يديه وينحني):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.  
الشعب: إِنَّهُ لِحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

المحتفل: بِالْقَلْبِ وَالْعَقْلِ وَاللِّسَانِ نَشْكُرُكَ اللَّهُمَّ الْآبَ وَالْإِبْنَ  
وَالرُّوحَ الْقُدُّسَ، يَا مَنْ أَنْتَ هُوَ الْإِلَهُ الْوَاحِدُ الْحَقُّ. وَفِيمَا  
يَخْتَلِطُ شَعْبُكَ الْمُؤْمِنُ كُلُّهُ اخْتِلَاطًا رُوحَانِيًّا بِالْجُمُوعِ الَّتِي  
لَا تُرَى، وَالصُّفُوفِ الَّتِي لَا تُحْصَى، يُمَجِّدُونَكَ جَمِيعُهُمْ

تَمَجِيدًا ثَلَاثِيًّا، هَاتِفِينَ :

**الشعب:** قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ. أَلْسَمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ. هُوَشَعْنَا فِي الْأَعَالِي. مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. هُوَشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

**المحتفل:** قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ، قُدُّوسٌ ابْنُكَ الْوَحِيدُ، قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْكُلِّيُّ الْقَدَّاسَةُ، يَا مَنْ خَلَّصْتَ الْعَالَمَ بِتَجَسُّدِ ابْنِكَ، وَحَرَّرْتَهُ مِنَ الْخَطِيئَةِ وَالضَّلَالِ.

**المحتفل:** (يَأْخُذُ الْخُبْزَ بِيَدَيْهِ، قَائِلًا):

وَفِي الْيَوْمِ الَّذِي قَبْلَ آلامِ الْمُحْيِيَّةِ، أَخَذَ الْخُبْزَ بِيَدَيْهِ الْمُقَدَّسَتَيْنِ، وَبَارَكَ، وَقَدَّسَ، وَكَسَرَ وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ قَائِلًا: خُذُوا كُلُّوَا مِنْهُ جَمِيعُكُمْ، فَهَذَا هُوَ جَسَدِي، الَّذِي مِنْ أَجْلِكُمْ وَمِنْ أَجْلِ الْكَثِيرِينَ، يُكْسَرُ وَيُبَدَّلُ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل: (ياخذ الكأس بيديه):**

كَذَلِكَ عَلَى الْكَأْسِ الْمَمْزُوجَةِ خَمْرًا وَمَاءً، بَارَكَ وَقَدَّسَ،  
وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ قَائِلًا: خُذُوا اشْرَبُوا مِنْهُ جَمِيعُكُمْ، فَهَذَا  
هُوَ دَمِي، دَمُ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي مِنْ أَجْلِكُمْ وَمِنْ أَجْلِ  
الْكَثِيرِينَ، يُهْرَقُ وَيُبَذَلُ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

**الشعب: آمين.**

**المحتفل: وزاد على ذلك، هذا الإيضاح قائلًا: كَلَّمَا اشْتَرَكْتُمْ  
فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، أَذْكُرُوا مَوْتِي وَدَفْنِي وَقِيَامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.  
الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ  
الثَّانِي، وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.  
فَلتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُلَّنَا.**

**المحتفل: لَنْ نَنْسَى، يَا رَبُّ، الْآيَاتِ الْعَجِيبَةَ فِي تَدْبِيرِكَ  
الْخَلَاصِيِّ، وَالْآيَاتِ الرَّهِيْبَةَ فِي مَجِيئِكَ، الَّذِي فِيهِ سَتُجَازِي  
كُلَّ إِنْسَانٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ؛ وَلِذَلِكَ تَضْرَعُ إِلَيْكَ بِيَعْتِكَ  
وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:**



**الشعب:** إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ، إِرْحَمْنَا.

**المحتفل:** (يضمّ يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيُّضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقَبَلُ نِعْمَكَ،  
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**الشعب:** إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ. لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ  
نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ  
لَنَا.

**الشماس:** مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ  
الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ  
مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

**المحتفل:** (ينحني ويُرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، مُعلنًا):

يَا رَبُّ تَرَأَّفْ بِنَا وَبِكُلِّ مِيرَاثِكَ، وَارْضَ هَذَا الْقُرْبَانَ، بِحُلُولِ  
رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْمُنْبَتِقِ مِنْكَ، أَللَّهُمَّ الْآبُ بِأَزَلِيَّتِهِ، وَالْآخِذِ  
مِنْ ابْنِكَ بِجَوْهَرِهِ.

**المحتفل:** (يجثو على ركبتيه ويبسط يديه، قائلاً):

إِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ، إِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ، إِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ. وَلِيَّاتِ



رُوحَكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسَ، وَيَجِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانَ.

(يُقْبَلُ الْمَذْبَحُ)

الشعب: كيريا ليسون. كيريا ليسون. كيريا ليسون.

المحتفل: (ينهض ويرسم إشارة الصليب على الأسرار):

فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب: آمين.

المحتفل: وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب: آمين.

المحتفل: وَلْتَجْعَلْنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ، نَحْنُ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا، أَنْ

تَنْتَعِمَ مَعَكَ، يَا رَبِّ، وَتَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

جلوس

التذكارات

المحتفل: (يضم يديه):

كُنْ، يَا رَبِّ، لِبَيْعَتِكَ وَلِرِعَايَتِهَا حِصْنًا مَنِيعًا ضِدَّ التَّعَالِيمِ  
الضَّالَّةِ، وَاغْضُدْ آبَاءَنَا: مار... بابا رومًا، ومار... بَطْرُسَ بَطْرِيْرَ كُنَّا

الأنطاكِي، ومار ... مُطْرَانَا، وَسَائِرَ الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيمِي  
الرَّأْيِ؛ لِكَيْمَا، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيهَا، يُدَبِّرُوا كَنِيستَكَ بِنِقَاوَةٍ  
وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِمُ اسْمَكَ، نَسْأَلُكَ يَا  
رَبِّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**الشماس:** كُنْ، يَا رَبِّ، لِفَاعِلِي الْخَيْرِ مُكَافِئًا، وَلِلْمُكْبَلِينَ  
بِالضِّيقاتِ مُحَرَّرًا، وَلِلْمَسَاكِينِ مُنَجِّيًا، وَلِلْبَائِسِينَ وَالْمَضْنُوكِينَ  
وَالْمُتَعَبِينَ مُفْتَقِدًا، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**الشماس:** كُنْ، يَا رَبِّ، سُورًا حَصِينًا لِكُلِّ مَدِينَةٍ وَبَلَدٍ يُؤْمِنُ بِكَ  
إِيمَانًا قَوِيمًا، وَيُلْجَأُ إِلَيْكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**الشماس:** كُنْ، يَا رَبِّ، مُقَوِّيًا الَّذِينَ يَلْتَجِئُونَ إِلَى ذِكْرِ أُمَّ  
مَسِيحِكَ، وَإِلَى الْقِدِّيسِينَ الَّذِينَ أَرْضُوكَ، لَا سِيَّما مار ...  
(شفيح الكنيسة)، ومار ... (صاحب العيد)؛ وَأَهْلُنَا وَمَوْتَانَا، بِنِعْمَتِكَ،

لِخَيْرَاتِكَ الْأَبَدِيَّةِ، الَّتِي أَعَدَدْتَهَا لَنَا، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ !

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْنَا !

**المحتفل:** كُنْ، يَا رَبِّ، غَافِرًا لِلْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ خُلِّصُوا بِمَوْتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ. فَإِذَا خَلَّصْنَا مِنَ الْمَوْتِ، وَنَجَّوْنَا مِنَ الْجَحِيمِ، وَنَهَضْنَا مِنْ مَطَامِيرِ التُّرَابِ، عَظُمْتَ عَلَيْنَا وَعَلَى أَمْوَاتِنَا نِعْمَةً ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي نَرْجُو بِوَاسِطَتِهِ نَوَالَ الْمَرَاحِمِ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

**الشعب:** أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

**المحتفل:** (يَسِطُ يَدَيْهِ):

أَهْلُنَا يَا رَبِّ، وَأَمْوَاتِنَا بِنِعْمَتِكَ إِلَى التَّنَعُّمِ بِمَلَكُوتِكَ السَّعِيدِ مَعَ التَّجْدِيدِ بِالْقِيَامَةِ الْعَامَّةِ، لِكَيْ يُمَجَّدَ بِهَذَا (✠) وَبِكُلِّ شَيْءٍ وَيُمدَّحَ وَيُبَارَكَ وَيُبَجَّلَ اسْمُكَ الْمُبَارَكُ الْكُلِّيُّ الْوَقَارُ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هَكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.



## الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرتل الشعب نشيدًا ملائمًا: يا أبا الحق ... أو: فلنطلب ... أو: كرازة اليوم (بروديقبي)، يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -، والنضح - وهو يرمز إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح ودمه، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء - على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًّا):

**المحتفل:** آمَنَّا وَتَقَدَّمْنَا. نَحْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ هَذَا الْقُرْبَانَ، الْخُبْزَ السَّمَاوِيَّ جَسَدَ الْكَلِمَةِ الْإِلَهِيِّ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

وَنَرْسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانَ هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ الْغَافِرَةِ  
وَالْمَلَأَى أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثًا):

بِاسْمِ الْآبِ ✠ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ، وَالْإِبْنِ ✠ الْوَحِيدِ وَالْقُدُّوسِ  
الْمَوْلُودِ مِنْهُ وَمِثْلَهُ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ مَبْدَأِ وَغَايَةِ



وَكَمَالِ كُلِّ مَا كَانَ وَيَكُونُ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، إِلَهَ الْوَاحِدِ  
الْحَقِّ الْمُبَارَكِ، لَا انْقِسَامَ فِيهِ، مِنْهُ الْحَيَاةُ.

(وينضح القربان ثلاثاً بالجزء الصغير المغطس بالكأس قائلاً):

يُرْسُ دَمُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ  
الْأَبِ + وَالْابْنِ + وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ +

(ويُلقي الجزء الصغير في الكأس قائلاً):

وَحَدَّتْ يَا رَبُّ لَاهُوتِكَ بِنَاسُوتِنَا، وَنَاسُوتِنَا بِلَاهُوتِكَ،  
حَيَاتِكَ بِمَوْتِنَا، وَمَوْتِنَا بِحَيَاتِكَ، أَخَذْتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَنَا مَا لَكَ،  
لِتُحْيِيَنَا وَتُخَلِّصَنَا، لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**وقوف**

المحتفل: (يضمّ المحتفل جزءي القربان بيمينه فوق الكأس ويرفع الكل. ويقول مع  
الشعب الواقف):

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَّا؛ يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قُرْبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا  
حَمَلًا صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتُكُنْ، يَا رَبُّ، طِلْبَتُنَا بِمَرَا حِمِكَ  
بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ لِأَبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

## الصلاة الربّية ورتبة التوبة وقوف

المحتفل: (يسط يديه):

إِفْتَحْ، يَا رَبُّ، أَفْوَاهَنَا وَشِفَاهَنَا، قَدِّسْ أَجْسَادَنَا وَنُفُوسَنَا، طَهِّرْ  
عُقُولَنَا وَضَمَائِرَنَا، فَهَتِفَ إِلَيْكَ مُتَضَرِّعِينَ، يَا أَبَا الْمَرَّاحِمِ،  
وَنُصَلِّي قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي): أبانا الذي في السماوات . . .

المحتفل: (يسط يديه):

إِجْعَلْ، يَا رَبُّ، مَا يُؤْذِنَا وَيُخَسِّرُنَا يَتَحَوَّلُ عَاجِلًا إِلَى مَا  
يُقِيدُنَا وَيَنْفَعُنَا، فَزَفَعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.  
الشعب: آمين .

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ .

الشمّاس: (يحني الشعب رأسه):

إِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ،

وَأَمَامَ جَسَدٍ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاَقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ  
مِنَ الرَّبِّ.

**المحتفل: (يبسط يديه):**

فَلْتَأْتِ، يَا رَبُّ، نِعْمَتَكَ وَبَرَكَاتِكَ وَهَبَاتِكَ الْإِلَهِيَّةَ كُلَّهَا،  
وَتَحِلَّ غَزِيرَةً عَلَى بَيْعَتِكَ وَرَعَايَاكَ وَأَذِيرَتِكَ، فَزَرِّعْ إِلَيْكَ  
الْمَجْدَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.  
**الشعب: أمين.**

**المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):**

نِعْمَةٌ الثَّلَاوِثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ  
مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.  
**الشعب: ومع رُوحِكَ.**

**الشماس: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ  
الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.**

## الدعوة إلى المناولة

**المحتفل: (يرفع الصنيئة بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):**

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.



**الشعب:** أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**الجميع:** (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ، وَتَتَنَقَّى نَفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ. وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ، يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

## المناولة

**الشعب:** بِسِرِّ قِيَامَةِ الْمَسِيحِ رَبَّنَا  
نَسْتَمِدُّ الْغُفْرَانَ.  
وَنَهْتِفُ: مُبَارَكُ الَّذِي بِصَلْبِهِ  
أَعْتَقَنَا مِنَ الطُّغْيَانِ.  
إِلَهُ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ  
مُتَعَزِّمٌ رَحْمَانٌ..



مُعَظْمُ تَذَكَارَ أُمَّهِ مَرْيَمَ  
 سَيِّدَةَ الْأَكْوَانِ.  
 وَمُكْرَمُ ذِكْرَ الْقِدِّيسِينَ  
 وَشَعْبِهِ بَنِي الْإِيمَانِ.  
 هَلِّلُوكُمُوهَا.

أَوْ: عَسَاكِرُ السَّمَاءِ... مُبَارَكٌ...

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ  
 وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الكأس):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ  
 وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة،

فينحني المؤمن ويرسم إشارة الصليب، ويتناول المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُّهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ  
 خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... يا أبا الحق.... لقد شاهدنا... أو غيره من  
الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن إنشاد التراتيل السريانية التقليدية  
التالية):

## أ- لحن: إِنْو إِنْو لَحْمُو دُحْيِي

❖ قَالَ الرَّبُّ إِنِّي أَنَا

الْخُبْزُ الْمُحْيِي

مَنْ يَأْكُلْنِي بِالْإِيمَانِ

يُعْطَى الْحَيَاةَ.

❖ هَذِي الْكَأْسُ دَمُ الْفَادِي

فَوْقَ الْعُودِ

فَاشْرَبُوهَا تَمَحُّ الْإِثْمَ

تُحْيِي الْأَمْوَاتَ.

❖ قَدْ نَادَاكُمْ صَوْتُ الْبَيْعَةِ:

يَا أَحِبَّاءَ

هَيَّا نَأْلُوا السِّرَّ الْحَيِّ

رَبِّ الْحَيَاةِ.

❖ يَا قُدُوسًا قَدْ أَعْطَانَا

الجِسْمَ الْحَيَّ

الْدَمَّ الْمُحْيِي فِيهِ نُعْطَى

سِرَّ الْغُفْرَانِ.

❖ هَلِيلُويَا وَهَلِيلُويَا

مَنْ أَعْطَانَا

الجِسْمَ الْحَيَّ الدَّمَ الْمُحْيِي

سِرَّ الْغُفْرَانِ.

❖ فَلْيَرْحَمْنَا فِي يَوْمِ الدِّينِ

الْقُرْبَانِ

الْحَيَّ الْمُحْيِي يَوْمَ نَلْقَى

الرَّبَّ الدَّيَّانِ.

❖ هَلِيلُويَا وَهَلِيلُويَا

مَا أَسْمَاهَا

كَأْسَ النِّعْمَةِ كَأْسَ الْفَادِي

تُرُوي الْعَطْشَانَ.

## ب - لحن: قَبْلُ مُرْنُ بَحْنُونُوخ (في تذكّار الموتى)

❖ اِقْبَلْ، رَبَّنَا الْحَنَّانُ	خُذْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ
أَنْعِمْ بِالْعَذْبِ الرِّضْوَانَ	مَوْتَانَا بَنِي الْإِيمَانِ.
❖ أَلْقُرْبَانَ قَرَّبْنَا	تَذْكَارًا لِمَوْتَانَا
جُدْ فَارْحَمَهُمْ يَا ابْنَ اللَّهِ	وَارْضَ عَنْهُمْ قُرْبَانَا.
❖ الْأَحْيَاءَ عَنْ مَوْتَاهُمْ	قَرَّبُوا فِي ذِكْرَاهُمْ
فَلْتُغْفِرْ خَطَايَاهُمْ	تَعْوِيضًا عَنْ دُنْيَاهُمْ.
❖ لِعَازَرَ نَادَيْتَ	ابْنَ الْأَيْمِ أَحْيَيْتَ
نَدُّ مَثْوَى مَوْتَانَا	رَحْمَةً وَغُفْرَانَا.
❖ مَعَ أَبْرَامَ مَعَ إِسْحَقَ	مَعَ يَعْقُوبَ، يَا ابْنَ الْحَقِّ
إِجْعَلْ لِلْمَوْتَى الرَّاجِينَ	ذِكْرًا بَيْنَ الْقِدِّيسِينَ !

## ج - لحن: سِتُورُ طُوبُو

❖ مَلِيكَ السَّمَاءِ	إِقْبَلْ قُرْبَانَ الْأَبْنَاءِ
وَاجْعَلْ ذِكْرَاهُمْ	فِي قُدْسِ دَارِ الْعَلِيَاءِ.



❖ فِي قُدْسِ الْعَلِيَاءِ      وَالْبَيْعَةِ مِلءِ الْأَرْجَاءِ  
 طَيِّبِ ذِكْرَاهُمْ      فَوْقَ مَذْبَحِ السَّمَاءِ.  
 ❖ يَا حَمَلَ اللَّهِ      وَالرَّاعِي الْفَادِي الْحُمْلَانُ  
 أَنْعِمِ بِالرَّاحَةِ      مَوْتَانَا بَنِي الْإِيْمَانِ.  
 ❖ أَذْنُو مَنْ جَسْمِ      الْحَيِّ الْمَعْبُودِ الْقُرْبَانُ  
 يَغْوِينِي إِثْمِي      أَنْتَ اغْفِرْ لِي يَا حَنَّانُ.  
 ❖ سِرُّ الْجِسْمِ وَالِدَمِّ      دَرْبُ، جِسْرٌ لِلْعُبُورِ  
 فِي الْأَرْضِ، دُونَ هَمِّ،      مِنْ لَيْلِ الْمَوْتِ لِلنُّورِ.  
 ❖ بَهْجِ الْعُلُويِّينَ      رَجَاءٌ لِلأَرْضِيِّينَ  
 فِي سِرِّ الْقُرْبَانِ      عَنْ مَوْتِي بَنِي الْإِيْمَانِ.

(أنظر ملحق التراتيل: من ٩٨ إلى ١٣٦).

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

أَيضًا وَأَيضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،  
 لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،  
 إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحُومُ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،  
 إِرْحَمْنَا.

## الشكر جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُشَفُّ الأنية، يُنشِد الشعب أناشيد الشكر: قد  
أَكَلْتُ جَسَدَكَ المَقْدُسَ ... المزمور ١٣٣ ... أو غيرها)  
أو: (أنظر ملحق التراتيل: من ١٣٧ إلى ١٨٢)  
المحتفل: (يبسط يديه):

أَيُّهَا الأبُّ القُدُّوسُ، إِنَّ أَفْوَاحَنَا المُعْتَادَةَ القُوتَ الأَرْضِيَّةَ،  
تَشْكُرُ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَهَلَّتَنَا لِهَذَا القُوتِ السَّمَاوِيِّ، جَسَدِ ابْنِكَ  
الوَاحِدِ وَدَمِهِ، هُوَ الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ المَجْدُ والقُدْرَةُ  
وَالوَقَارُ، مَعَ رُوحِكَ القُدُّوسِ، الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.  
الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: أَيُّهَا المَسِيحُ الخُبْزُ السَّمَاوِيِّ، يَا مَنْ تَنَازَلْتَ فَصِرْتَ  
لَنَا مَأْكَلًا غَيْرَ فَنِ، لَا تَجْعَلْنَا مَأْكَلًا لِلنَّارِ الَّتِي لَا تَطْفَأُ،  
فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي، فَتَرْفَعِ المَجْدَ والشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ

وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

وقوف

### البركة الختامية

**المحتفل:** إِذْهَبُوا بِسَّلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ  
الَّتِي نَلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلْتَصْحَبِكُمْ بَرَكَاتُ الثَّالُوثِ  
الْأَقْدَسِ: الْآبِ + وَالْإِبْنِ + وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ + الْإِلَهِ الْوَاحِدِ،  
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

### نشيد الختام

الشعب: (أنظر ملحق التراتيل: من ١٣٧ إلى ١٨٢).

### الوداع

**المحتفل:** (يُقبَل المذبح، قائلاً سرًا):

وَدَاعًا أَيُّهَا الْمَذْبَحُ الْمُقَدَّسُ، وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَّلَامٍ.  
وَلْيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ، لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ  
الْخَطَايَا، وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مَنبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ. وَلَا  
أَدْرِي إِذَا كُنْتُ سَاعُودُ أَقْدَمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا !



# Memorial Incense Service

# رتبة وضع البخور

This hymn is for use during the wake service and at the Church during the funeral service. It is inserted after Mass, after funerals, for the 40 Day anniversary, the 1st year anniversary, and on the 3 Sundays of Remembrance, Sunday of the Priests, Sunday of the Righteous and Just, and Sunday of the Faithful Departed. This service can be sung in English or Arabic alternately by two choirs. During the hymn, the priest (or the deacon) incenses the cross, the bishop (if present), the clergy, the community, and the body of the deceased (if present).

## *Shabah I morio koolkhoon ammeh*

(Praise the Lord all of you)

**1** As we offer incense prayers  
with the scent of sweet perfume,  
O Lord, we remember all the faithful who died.  
With true faith in you, O Lord,  
they received your Body and your Blood.  
Now they long for you and sleep in your hope.

**2** Truly now they sleep in faith,  
resurrection is their hope;  
awaiting the Lord to come  
and give them their crown.

That which eyes have never seen,  
ears have heard nor heart has known,  
the glory prepared for them in heaven above.

**3** Listen to the Son of God,  
telling of the fate of souls.  
When God calls them from the dead,  
they'll rise incorrupt.

Those who chose to love the Lord,  
will receive eternal life,  
but those who refused him  
go to judgment and death.

**4** It was unknown in the past,  
that there was eternal life  
More sharp, then, the pain  
when Isaac mourned Abraham.

But to Moses God appeared,  
speaking with him to reveal  
the just and the righteous  
live for ever with God.

## **5** *Slooto shooro tehvelan dabarakhto; barekh mor*

(May her prayers be a wall of protection; Bless father)

**Cel:** See the ship upon the sea,  
**Cong:** bearing treasure on the waves  
resisting the storms of life,  
she keeps to her course.

Mary is that treasure ship,  
Christ the treasure which she bears,  
restoring salvation to a world without hope.

## شَبَّحَ لَمُورِيُو كُولْخُونِ عَمِه

**1**

نفحات العطر العذب  
ترجو منك يا ربّ  
بالخبز الحيّ اقتاتوا  
للمجد الآتي باتوا  
عن أرواح موتانا  
عنهم رضواناً  
واجتازوا دنيا الشقا  
في مثوى الرجا

**2**

ما أشهى موت الأبرار  
آمالاً ما أغلاها  
ما لم تبصره عينٌ  
ما لم يدركه ذهنٌ  
أسرارٌ ما أغناها  
غفو في الأنوار  
ما لم تسمعه أذنٌ  
يعطى للأبرار

**3**

إن جاء الحيّ الربّ  
من جوف الأرض قاموا  
من في البرّ قد لاحا  
في غمر الأنوار الحيّ  
نادى بالموتى هبوا  
للحكم قاموا  
غنى الشكر وارتاحا  
نوراً فيه حيّ

**4**

إسحاق لفّ أبرام  
والبعث سرّ ظلام  
موسى قد هزّته النار  
الصدّيقون الأبرار  
مبكيّاً، بالأكفان  
ملء الأذهان  
والله منها ناداه  
يحيون لله

**5**

صَلُوتُو شُورُو تِهْوَلِن دَمَبَرَخْتُو  
بَرِخْمُور

**المحتفل :** فُلُكُ بانَتْ في البُعدِ  
**الجوق :** يُغْنِيها كَنْز الوَعْدِ

يحدوها موج اليمّ  
أنتِ الفُلكُ يا مريم  
منهُ أشبعت المعمور  
والكنز ينمي  
يسوغ الكنز الأعظم  
حياةً ونور



**6** When the saints at trial stood,  
giving witness to the Lord,  
they made Satan run for fear,  
they conquered deceit.

Like gold tested in the fire,  
trials only strengthened you;  
triumphant your memory  
in heaven and earth.

**7** *Neyoho l aneedeh mhaymeneh. w lokh mor  
shoobho; barekh mor*

(May all the souls rest in peace and Glory to You O Lord; Bless  
father)

**Ce:** We commemorate the saints  
**Cong:** who proclaimed the truth on earth,  
and martyrs who won the prize,  
receiving the crown.

We commemorate the Church,  
and your Mother, Mary blest,  
and all of your faithful ones  
who sleep in your hope.

الحكام أدهشتم  
و الشرر دستم  
كالإبريز في النقاء  
أرض و سماء

**6**  
يا أبرار في القضاء  
ذلتكم ركن الظلماء  
غادرتكم كور التعذيب  
غنت ذكر اكم تطويب

**7**  
نيوحو لعنيديه مهيمنيه ولخ مور شوبحو  
برخمور

المحتفل : نُحيي ذكر الأنبياء  
الجوق : و الرسل و الصديقين

و الأبطال الشهداء  
أنكر يا رب البيعة  
والموتى بالقدسين  
فخر الظافرين  
و العذراء الوديعه  
اجمعهم. آمين

Give rest to your servants, O Lord, in the kingdom of Heaven with all of your saints, and for ever.  
يا ابن الله، بين الأبرار ملء الأنوار ارحم و اقبل أبناءك طول الأدهاز

O Son, at the sound of your voice the departed will rise; hear our prayer for the souls who have  
left us.

يا من تحيي ميتاً و اراه التراب اقبل منا هذي الصلاة عمّن غابوا

O Christ you once prayed to be spared from the anguish of death. Spare us now from it, Lord.  
Have compassion.

يا من ذاق الموت القاسي كالإنسان أبعد عنا مرّ الكأس الموت الثاني

O Lord, we exalt all the saints and your Mother, and ask them to pray for us all and our loved  
ones.

عظم و ارفع ذكر العذرا و القديسين جُد و ارحمنا طيب ذكرى الموتى. آمين.

**Cel:** O Lord, we beseech you, receive the soul of your servant, N., that he/she may participate in the  
company of your saints in everlasting happiness. Shower upon him/her the dew of your eternal mercy, as  
we commemorate his/her death before You. Through our Lord Jesus Christ, to whom be glory, forever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** Eternal rest grant unto him/her, O Lord / **Cong:** And let perpetual light shine upon him/her.

**Cel:** May he/she rest in peace. / **Cong:** Amen

**Cel:** May his/her soul, with the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.

**Cong:** Amen.

**Cel:** Our Father ..... Hail Mary .....

**Cel:** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

**Cong:** As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

*In Loving Memory of: Raymond & Elham Alphonse – Harres & Almaza Bou Habib*

لراحة أنفس: ريمون و أهلام ألفونس – حارث و الماظة بوحبيب